

EXÉCUTIFS — EXECUTIEVEN**REGION WALLONNE**

F. 85 — 12

19 DECEMBRE 1984. — Décret contenant le budget des recettes de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1985 (*)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce, qui suit :

Article 1er. Pour l'année budgétaire 1985, les recettes de la Région wallonne sont évaluées à :

pour les recettes courantes	F 12 455 500 000
pour les recettes en capital	F 13 795 400 000
soit ensemble	F 26 250 900 000

conformément aux Titres I et II du tableau ci-annexé.

Art. 2. L'Exécutif régional wallon est autorisé à couvrir par des emprunts l'excédent des dépenses de l'année 1985 sur les recettes, à concurrence d'un montant de 4 milliards de francs.

Art. 3. Le présent décret entre en vigueur le 1er janvier 1985.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au Moniteur belge.

Bruxelles, le 19 décembre 1984.

Le Ministre-Président de la Région wallonne, chargé de l'Economie,

J.-M. DEHOUSSE

Le Ministre de la Région wallonne, chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,

A. DAMSEAUX

Le Ministre de la Région wallonne pour le Budget et l'Energie,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles et des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire et de la Forêt pour la Région wallonne,

M. WATHELET

Le Ministre de la Région wallonne pour l'Eau, l'Environnement et la Vie rurale,

V. FEAUX

Le Ministre de la Région wallonne pour le Logement et l'Informatique,

J. MAYENCE-GOOSSENS

(*) Session 1984-1985 :
Documents du Conseil 4-IVA (1984-1985), N° 1 et 2.
Compte-rendu intégral.- Séance publique du 11 décembre 1984.- Discussion.- Vote.

BUDGET DES RECETTES DE LA REGION WALLONNE POUR L'ANNEE BUDGETAIRE 1985.

TITRE I.- RECETTES COURANTES.

(En millions de francs.)

Articles	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations par article	Total
SECTION I.- RECETTES FISCALES.			
--	(Pour mémoire)	p.m.	
	Total pour la section I.		p.m.
SECTION II.- RECETTES NON FISCALES.			
Remboursements :			
11.01	Remboursements de traitements, allocations, etc.	p.m.	
12.01	Versement par les comptables opérant au moyen d'avancés de fonds des sommes non utilisées	p.m.	
PRODUITS DE LA VENTE DE BIENS NON DURABLES ET DE SERVICES.			
Ventes de biens non durables et de services :			
16.01	Recettes courantes, loyers, etc.	10,0	
INTERETS ET PROFITS D'ENTREPRISES.			
Intérêts de créances des pouvoirs publics :			
26.01	Intérêts dus à la Région en provenance d'entreprises	p.m.	
Participations aux bénéfices d'exploitation d'entreprises publiques :			
27.01	Participation aux bénéfices d'exploitation d'entreprises publiques ou privées	p.m.	
TRANSFERTS DE REVENUS EN PROVENANCE D'AUTRES SECTEURS.			
Impôts indirects et prélèvements :			
36.01	Recettes courantes découlant de la gestion du patrimoine régional	250,0	
38.01	Contributions liées à l'octroi de garanties régionales	20,0	
TRANSFERTS DE REVENUS A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.			
40.01	Interventions de la Communauté économique européenne dans le financement d'opérations régionales : F.E.O.G.A., F.E.D.R., F.E.S., etc. (recettes non affectées)	p.m.	
46.01	Dotations visées par la loi du 8 août 1980	8 615,9	
46.03	Dotations complémentaires en provenance du Pouvoir central	677,0	
46.04	Ristournes d'impôts	2 608,6	
46.05	Dotations supplémentaires en provenance du Pouvoir central	264,0	
Divers :			
06.01	Produits divers	10,0	
	Total pour la section II.		12 455,5
	Total des recettes courantes.		12 455,5

TITRE II.- RECETTES EN CAPITAL.		(En millions de francs.)	
Articles	DESIGNATION DES PRODUITS	Evaluations par article	Total
SECTION I.- RECETTES FISCALES.			
--	(Pour mémoire)	p.m.	
	Total pour la section I.		p.m.
SECTION II.- RECETTES NON FISCALES.			
TRANSFERTS DE CAPITAUX A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.			
Transferts de capitaux par l'Etat :			
66.01	Dotation visée par la loi du 8 août 1980	13 785,4	
66.02	Autres dotations en provenance du Pouvoir central	p.m.	
66.03	Ristournes d'impôts	p.m.	
INVESTISSEMENTS.			
Ventes de terrains et de bâtiments dans le pays :			
76.01	Produit de la vente d'immeubles	p.m.	
Ventes de biens meubles durables :			
77.01	Produit de la vente d'autres biens patrimoniaux	p.m.	
CREDITS ET PARTICIPATIONS.			
Remboursements de crédits et liquidations de participations dans les entreprises :			
86.01	Liquidation de participations	p.m.	
86.02	Remboursements de crédits par les entreprises	p.m.	
Remboursements de crédits par les ménages :			
87.01	Remboursements de crédits par les ménages (y compris A.S.B.L.) ...	p.m.	
Remboursements de crédits par des provinces, communes et administrations assimilées :			
89.01	Remboursements de crédits en provenance des communes et administrations y assimilées	p.m.	
Divers :			
06.01	Recettes diverses	10,0	
	Total pour la section II.		13 795,4
	Total des recettes en capital.		13 795,4
	Total pour les Titres I et II.		26 250,9

Vu pour être annexé au décret du 19 décembre 1984.

ÜBERSETZUNG

WALLONISCHE REGION

D. 85 — 12

19. DEZEMBER 1984. — Dekret zur Festlegung der Einnahmen des Haushaltsplanes der wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1985 (*)

Der wallonische Regionalrat hat angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren was folgt :

Artikel 1. Für das Haushaltsjahr 1985 werden die Einnahmen der wallonischen Region, gemäss Titel I und II der beiliegenden Tabelle, geschätzt auf :

für die laufenden Einnahmen	F	12 455 500 000
für die Kapitaleinnahmen	F	13 795 400 000
also insgesamt	F	26 250 900 000

Art. 2. Die wallonische Regionalexekutive ist befugt, den Betrag der Ausgaben des Jahres 1985, der die Einnahmen überschreitet, durch Anleihen zu decken bis zum Betrag von 4 Milliarden Franken.

Art. 3. Vorliegendes Dekret gilt ab dem 1. Januar 1985.

Verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht wird.

Brüssel, den 19. Dezember 1984.

Der Ministerpräsident der wallonischen Region, der mit der Wirtschaft beauftragt ist,

J.-M. DEHOUSSE

Der Minister der wallonischen Region, beauftragt mit der Aufsicht von Provinzen und Gemeinden und mit den Aussenbeziehungen,

A. DAMSEAUX

Der Minister der wallonischen Region für den Haushalt und Energie,

Ph. BUSQUIN

Der Minister der neuen Technologien und der K.M.B., der Raumordnung und des Forstwesens für die wallonische Region,

M. WATHELET

Der Minister der wallonischen Region für Wasserwesen, Umwelt und ländliches Leben,

V. FEAUX

Der Minister der wallonischen Region für das Wohnungswesen und die Datenverarbeitung,

J. MAYENCE-GOOSSENS

(*) Sitzungsperiode 1984-1985 :
Ratsdokumente 4-IVa (1984-1985), Nr. 1 und 2.
Ausführlicher Bericht.- Öffentliche Sitzung vom 11. Dezember 1984.- Diskussion.- Abstimmung.

EINNAHMEN DES HAUSHALTSPLANES DER WALLONISCHEN REGION FÜR DAS HAUSHALTSJAHR 1985.

TITEL I.- LAUFENDE EINNAHMEN.

(In Millionen Franken.)

Artikel	BEZEICHNUNG DER ARTIKEL	Schätzungen pro Artikel	Gesamtbetrag
ABSCHNITT I.- STEUERLICHE EINNAHMEN.			
--	Eröffnungssteuer auf den Ausschank vergorener Getränke	p.m.	
	Gesamtbetrag für Abschnitt I.		p.m.
ABSCHNITT II.- NICHTSTEUERLICHE EINNAHMEN.			
Rückzahlungen :			
11.01	Rückzahlungen von Gehältern, Zulagen, usw.	p.m.	
12.01	Einzahlung der nicht verwendeten Beträge durch Rechnungsführer, die über Geldvorschüsse verfügen	p.m.	
ERTRÄGE AUS DEM VERKAUF VON KURZLEBIGEN GÜTERN UND VON DIENSTLEISTUNGEN.			
Verkäufe von kurzlebigen Gütern und von Dienstleistungen :			
16.01	Laufende Einnahmen, Mieten, usw.	10,0	
UNTERNEHMENSZINSEN UND -GEWINNE.			
Zinsen für Forderungen der Behörden :			
26.01	Zinsen, die Unternehmen der Region schulden	p.m.	
Beteiligungen an den Gewerbeerträgen von öffentlichen Unternehmen :			
27.01	Beteiligung an den Gewerbeerträgen von öffentlichen oder privaten Unternehmen	p.m.	
EINKOMMENSUBERTRAGUNGEN AUS ANDEREN BEREICHEN.			
Indirekte Steuern und Abzüge :			
36.01	Laufende Einnahmen aus der Verwaltung des Regionalvermögens	250,0	
38.01	Beiträge in Zusammenhang mit der Bewilligung regionaler Garantien	20,0	
EINKOMMENSUBERTRAGUNGEN IM BEREICH DER BEHÖRDEN.			
40.01	Beteiligungen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft an der Finanzierung regionaler Einrichtungen : "F.E.O.G.A., F.E.D.R., F.E.S., usw. (nicht zweckgebundene Einnahmen)	p.m.	
46.01	In dem Gesetz vom 8. August 1980 bezeichnete Dotation	8 615,9	
46.03	Ergänzende Dotation von der Zentralbehörde	677,0	
46.04	Steuerrückerstattungen	2 608,6	
46.05	Zusätzliche Dotation von der Zentralbehörde	264,0	
Verschiedenes :			
06.01	Verschiedene Erträge	10,0	
	Gesamtbetrag für Abschnitt II.		12 455,5
	Gesamtbetrag der laufenden Einnahmen.		12 455,5

TITEL II.- KAPITALEINNAHMEN.

(In Millionen Franken.)

Artikel	BEZEICHNUNG DER ARTIKEL	Schätzungen pro Artikel	Gesamtbetrag
ABSCHNITT I.- STEUERLICHE EINNAHMEN.			
--	(Pro memoria)	p.m.	
	Gesamtbetrag für Abschnitt I.		p.m.
ABSCHNITT II.- NICHTSTEUERLICHE EINNAHMEN.			
KAPITALÜBERTRAGUNGEN IM BEREICH DER BEHORDEN.			
Kapitalübertragungen durch den Staat :			
66.01	In dem Gesetz vom 8. August 1980 bezeichnete Dotation	13 785,4	
66.02	Andere Dotationen von der Zentralbehörde	p.m.	
66.03	Steuerrückerstattungen	p.m.	
INVESTITIONEN.			
Verkäufe von Grundstücken und Gebäuden im Land :			
76.01	Ertrag des Verkaufs von Immobilien	p.m.	
Verkäufe von langlebigen beweglichen Gütern :			
77.01	Ertrag des Verkaufs von anderen Vermögensgütern	p.m.	
KREDITE UND BETEILIGUNGEN.			
Rückzahlungen von Krediten und Liquidationen von Beteiligungen in den Unternehmen :			
86.01	Liquidation von Beteiligungen	p.m.	
86.02	Rückzahlungen von Krediten durch die Unternehmen	p.m.	
Rückzahlungen von Krediten durch die Haushalte :			
87.01	Rückzahlungen von Krediten durch die Haushalte (einschliesslich G.o.E.)	p.m.	
Rückzahlungen von Krediten durch die Provinzen, Gemeinden und gleichgestellten Verwaltungen :			
89.01	Rückzahlungen von Krediten von den Gemeinden und gleichgestellten Verwaltungen	p.m.	
Verschiedenes :			
06.01	Verschiedene Einnahmen	10,0	
	Gesamtbetrag für Abschnitt II.		13 795,4
	Gesamtbetrag der Kapitaleinnahmen.		13 795,4
	Gesamtbetrag für Titel I und II.		26 250,9

Gesehen, um dem Dekret vom 19. Dezember 1984 beigefügt zu werden.

VERTALING

WAALSE GEWEST

N. 85 — 12

19 DECEMBER 1984. — Decreet houdende de begroting van de ontvangsten van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1985 (*)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Voor het begrotingsjaar 1985 worden de ontvangsten van het Waalse Gewest, overeenkomstig Titels I en II van de hierbij gevoegde tabel, geraamd op :

voor de lopende ontvangsten	F	12 455 500 000
voor de kapitaalontvangsten	F	13 795 400 000
Zegge te zamen	F	26 250 900 000

Art. 2. De Waalse Gewestexecutieve wordt gemachtigd het excedent van de uitgaven op de ontvangsten van het jaar 1985 door leningen te dekken ten belope van een bedrag van 4 miljard frank.

Art. 3. Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1985.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 19 december 1984.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest, belast met de Economie,

J.-M. DEHOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest, belast met de Buitenlandse Betrekkingen en Toezicht over de Gemeenten en Provincies,

A. DANSEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor Begroting en Energie,

Ph. BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën en van de KMO's, van de Ruimtelijke Ordening en van de Bossen voor het Waalse Gewest,

M. WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor Waterbeleid, Leefmilieu en Landleven,

V. FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor Huisvesting en Informatica,

J. MAYENCE-GOOSSENS

(*) Zitting 1984-1985 :
Bescheiden van de Raad 4-IVa (1984-1985), nrs. 1 en 2.
Integraal verslag.- Openbare vergadering van 11 december 1984.- Bespreking.- Votum.

BEGROTING VAN DE ONTVANGSTEN VAN HET WAAELSE GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1985.

TITEL I.- LOPENDE ONTVANGSTEN.

(In miljoenen frank.)

Artikelen	A A N D U I D I N G D E R O P B R E N G S T E N	Ramingen. per artikel	Totaal
SECTIE I.- FISCALE ONTVANGSTEN.			
--	(Pro memorie)	p.m.	
Totaal voor sectie I.			p.m.
SECTIE II.- NIET-FISCALE ONTVANGSTEN.			
Terugbetalingen :			
11.01	Terugbetalingen van wedden, toelagen, enz.	p.m.	
12.01	Storting van niet aangewende sommen door de rekenplichtigen die hun verrichtingen doen door middel van voorschotten	p.m.	
OPBRENGSTEN VAN DE VERKOOP VAN NIET-DUURZAME GOEDEREN EN VAN DIENSTEN.			
Verkoop van niet-duurzame goederen en van diensten :			
16.01	Lopende ontvangsten, huurgelden, enz.	10,0	
RENTE EN WINSTEN VAN BEDRIJVEN.			
Rente van overheidsvorderingen :			
26.01	Interesten aan het Gewest verschuldigd herkomstig van bedrijven ..	p.m.	
Aandeel in exploitatiewinsten van openbare bedrijven :			
27.01	Aandeel in exploitatiewinsten van openbare of privé bedrijven	p.m.	
INKOMENSOVERDRACHTEN VAN ANDERE SECTOREN.			
Indirecte belastingen en heffingen :			
36.01	Lopende ontvangsten voortvloeiend uit het beheer van het gewestelijk patrimonium	250,0	
38.01	Bijdragen in verband met verleende gewestelijke waarborgen	20,0	
INKOMENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID.			
40.01	Tussenkomen van de Europese Economische Gemeenschap in de financiering van gewestelijke ondernemingen : F.E.O.G.A., E.F.G.O., E.S.F., enz. (niet ingeschreven ontvangsten)	p.m.	
46.01	Dotatie bedoeld door de wet van 8 augustus 1980	8 615,9	
46.03	Aanvullende dotatie vanwege de centrale overheid	677,0	
46.04	Terugbetaling van belastingen	2 608,6	
46.05	Bijkomende dotatie vanwege de centrale overheid	264,0	
Diversen :			
06.01	Diverse opbrengsten	10,0	
Totaal voor sectie II.			12 455,5
Totaal voor de lopende ontvangsten.			12 455,5

TITEL II.- KAPITAALONTVANGSTEN.

(In miljoenen frank.)

Artikelen	A A N D U I D I N G D E R O P B R E N G S T E N	Ramingen per artikel	Totaal
SECTIE I.- FISCALE ONTVANGSTEN.			
	(Pro memorie)	p.m.	
	Totaal voor sectie I.		p.m.
SECTIE II.- NIET-FISCALE ONTVANGSTEN.			
VERMOGENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID.			
Vermogensoverdrachten door de Staat :			
66.01	Dotatie bedoeld door de wet van 8 augustus 1980	13 785,4	
66.02	Andere dotaties vanwege de centrale overheid	p.m.	
66.03	Terugbetaling van belastingen	p.m.	
INVESTERINGEN.			
Verkoop van grond en gebouwen in het binnenland :			
76.01	Opbrengst van de verkoop van onroerende goederen	p.m.	
Verkoop van duurzame roerende goederen :			
77.01	Opbrengst van de verkoop van andere vermogensgoederen	p.m.	
KREDIETEN EN DEELNEMINGEN.			
Terugbetaling van kredieten en liquidaties van deelnemingen in bedrijven :			
86.01	Liquidaties van deelnemingen	p.m.	
86.02	Terugbetaling van kredieten door de bedrijven	p.m.	
Terugbetaling van kredieten door gezinnen :			
87.01	Terugbetaling van kredieten door gezinnen (VZW's inbegrepen)	p.m.	
Terugbetaling van kredieten door provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde besturen :			
89.01	Terugbetaling van kredieten herkomstig van gemeenten en daarmee gelijkgestelde besturen	p.m.	
Diversen :			
06.01	Diverse ontvangsten	10,0	
	Totaal voor sectie II.		13 795,4
	Totaal voor de kapitaalontvangsten.		13 795,4
	Totaal voor Titels I en II.		26 250,9

Gezien om te worden gevoegd bij het decreet van 19 december 1984.